

PŘEKLAD

mezi

vládou České republiky

a

vládou Švýcarské konfederace

týkající se sdílení zabraných výnosů a majetku z trestné činnosti

Vláda České republiky, jednající prostřednictvím Ministerstva financí, a vláda Švýcarské konfederace, jednající prostřednictvím Federálního úřadu pro spravedlnost, dále jen „Strany“ nebo samostatně „Česká republika“ a „Švýcarská konfederace“,

berouce na vědomí, že vůči panu Wolfgangu Umfoglovi bylo uloženo ochranné opatření zabrání peněžních prostředků švýcarskými trestními a soudními orgány v Bernu a Spolkovým trestním soudem (Rozhodnutí Spolkového státního zastupitelství ze dne 5. září 2013, sp. zn. SV.10.0018-BUL, bod 3.5, Spolkového trestního soudu ze dne 16. dubna 2014, sp. zn. BB 2013 1333, BB 2013 134, BP 2013 63, BP 2013 64, Rozhodnutí Spolkového soudu ze dne 25. února 2015, sp. zn. 6B 508/2014); a

berouce na vědomí, že výše uvedenými rozhodnutími bylo uloženo zabavení majetku na bankovních účtech ve společnosti GE Money Bank; a

berouce na vědomí, že podle Evropské úmluvy o vzájemné pomoci ve věcech trestních z 20. dubna 1959 a podle jejího Druhého dodatkového protokolu ve spojení s článkem 18 Úmluvy o praní, vyhledávání, zadržování a konfiskaci výnosů ze zločinů z 8. listopadu 1990 („Úmluva z roku 1990“) není možné se dovolávat skutečnosti, že fyzická osoba, proti níž bylo vydáno rozhodnutí o konfiskaci výnosů, následně zemřela, jakožto důvodu vzniku překážky poskytnutí pomoci; a

berouce na vědomí, že rozsudkem Městského soudu v Praze ze dne 8. listopadu 2018, sp. zn. 71 T 18/2018 byla výše uvedená rozhodnutí švýcarských trestních a soudních orgánů uznána v České republice; a

- berouce na vědomí, že na základě výše uvedeného rozsudku Městského soudu v Praze byly zabráný částky ve výši 21.420,90 Kč; 672,16 Kč; 8.728.702,93 Kč a 144.146,63 EUR; a
- berouce na vědomí, že podle článku 15 Úmluvy z roku 1990, bude se vším majetkem zabraným Stranou, jež o to byla požádána, naloženo v souladu s jejím domácím právem, ledaže si Strany dohodnou něco jiného; a
- berouce na vědomí, že podle § 135 zákona č. 104/2013 Sb., o mezinárodní justiční spolupráci ve věcech trestních („zákon o justiční spolupráci“) je Česká republika za určitých okolností oprávněna uzavřít dohodu o sdílení zabraného nebo propadlého majetku, umožňuje-li takový postup mezinárodní smlouva nebo je-li zaručena vzájemnost; a
- berouce na vědomí skutečnost, že České republice nevznikly se správou zabraného majetku žádné náklady; a
- uznávající dobré vztahy mezi státními orgány odpovědnými za vzájemnou právní pomoc v trestních věcech České republiky a Švýcarské konfederace,

se dohodly následovně:

Článek 1

Strany určily a dohodly se, že poměr zabraného majetku uvedeného v preambuli sdílený podle této dohody je jedno sto procent (100 %).

Článek 2

Česká republika převede Švýcarské konfederaci veškerý zabraný majetek ve výši 21 420,90 Kč; 672,16 Kč; 8 728 702,93 Kč a 144.146,63 EUR.

Článek 3

Částka podle článku 2 bude Českou republikou převedena Švýcarské konfederaci za použití následujících údajů:

Banka:	Eidgenössische Finanzverwaltung / BJ Finanz- und Rechnungswesen 3003 Bern
Bankovní účet:	15100.02902
IBAN:	CH71 0011 5001 5100 0290 2

SWIFT / BIC: SNBZCHZZ80 A
Kód banky: 100
Označení platby: B-17-1991-2, internationales Sharing mit CZ

Náklady na převod finančních prostředků nese Švýcarská konfederace.

Článek 4

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu oběma Stranami.

Dáno v Bernu dne 8. července 2020 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

Kateřina Fialková, v.r.
mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně
České republiky ve Švýcarské konfederaci

Za vládu
Švýcarské konfederace

Laurence Fontana Jungo, v.r.
zástupkyně ředitele
Federálního úřadu pro spravedlnost